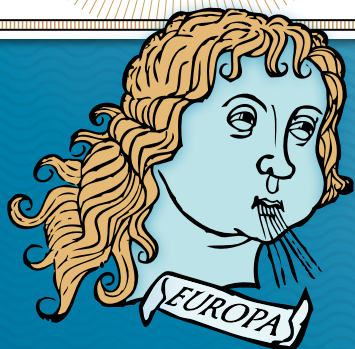


IX^E
SENONES
FESTIVAL
MOYENMOUTIER
DES
ETIVAL
ABBAYES

SAISON MUSICALE 2012



DU

30

06

AU

01

09

12

Consultez régulièrement notre site —

WWW.FESTIVALDESABBAYES.COM



- P. 04 — PRÉSENTATION DE LA SAISON
- P. 06 — PRÉSENTATION DE LA *CHRONIQUE DE RICHER*
- P. 08 — ITINÉRAIRE N° 1 — SAMEDI 30 JUIN | ABBAYE DE MOYENMOUTIER
La Lorraine monastique
ENSEMBLE ORGANUM — DIR . Marcel Pérès
Offices de saint Hydulphe
- P. 12 — ITINÉRAIRE N° 2 — VENDREDI 06 JUILLET | N.-D. DE GALILÉE / S^t-DIÉ
Routes séfarades
LA ROZA ENFLORESE
Sekretos de mi alma
- P. 14 — ITINÉRAIRE N° 3 — VENDREDI 13 JUILLET | ABBAYE DE SENONES
Parcours de Femmes
DISCANTUS — DIR . Brigitte Lesne
Visions de l'éternité
- P. 16 — ITINÉRAIRE N° 4 — JEUDI 26 JUILLET | ABBAYE D'ÉTIVAL
D'Occident et d'Orient
JORDI SAVALL ET HEPÈRION XXI
Istanbul
- P. 18 — ITINÉRAIRE N° 5 — SAMEDI 11 AOÛT | "LE DÉPÔT" / SENONES
Naples, chemin des passions
NEAPOLIS ENSEMBLE
Tarentelle, villanelle, chants et danses populaires
- P. 20 — ITINÉRAIRE N° 6 — SAMEDI 25 AOÛT | ABBAYE D'ÉTIVAL
La France savante
ENSEMBLE LES PALADINS
Lumière des Ténèbres
- P. 22 — ITINÉRAIRE N° 7 — SAMEDI 01 SEPTEMBRE | ABBAYE DE MOYENMOUTIER
Chemins de Méditerranée
CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS
Méditerranée sacrée
- P. 24 — EN 2012... AVEC NOS AMIS + INFORMATIONS PRATIQUES + TARIFS
- P. 26 — PARTENAIRES ET SOUTIENS

Ce Festival est accompagné de nombreuses conférences dont l'accès est gratuit.

C'est une année décidément internationale et aux multiples rencontres qui se profile pour cette IX^e édition du *Festival des Abbayes* en Lorraine. _____

Des artistes venus d'Italie, de Turquie, de Grèce, du Maroc, d'Espagne ou de France, des œuvres d'Occident et d'Orient, faites de musiques anciennes et contemporaines, de musiques savantes, de chants et de danses populaires, provoqueront, nous l'espérons, autour de sept itinéraires, ces rencontres culturelles et artistiques qui dépassèrent et dépassent encore aujourd'hui les tumultes des temps. _____

C'est avec les *Ensembles Organum, Hespèrion XXI, Discantus, Les Paladins* ou *Les Éléments, Neapolis* et la *Rosa Enflorese*, dirigés par de grands noms tels Marcel Pérès, Jordi Savall, Brigitte Lesné, Jérôme Correas, Joël Suhubiette, que se dérouleront ces deux mois d'été. _____

Rencontres également entre historiens, économistes et journalistes, qui, lors des conférences et tables rondes, tenteront de jeter un pont entre un lointain XIII^e siècle et notre époque, tous deux soumis aux mêmes révolutions. _____

En effet, en 2012, le *Festival des Abbayes* et ses partenaires s'associent à nouveau pour mettre en fête les grandes abbayes vosgiennes, à partir cette fois des enseignements tirés d'un manuscrit d'une grande valeur historique écrit au XIII^e siècle par le moine Richer de l'abbaye de Senones. _____

Dans sa chronique *Gesta Senoniensis Ecclesiæ*, ce religieux puise dans le monde qui l'entoure matière à exprimer sa pensée et ses réflexions. Il livre ainsi dans son ouvrage de précieuses informations permettant de découvrir d'autres temps, d'autres mondes et bien sûr d'autres univers musicaux. Voyageur lucide et clairvoyant, attentif au monde qui était le sien et imprégné de la pensée des Passeurs de Savoir de son temps, il fut lui-même le passeur des pensées d'un siècle bien plus proche du monde contemporain que l'on oserait l'imaginer. _____

Le festival entre dans sa neuvième année et vous invite au dépaysement et à des moments à ne pas manquer, comme cette journée complète à partager avec l'*Ensemble Organum* et la célébration d'une journée monastique du matin à la nuit... ou ce grand voyage avec Jordi Savall aux confins de l'Orient et de l'Occident. _____

BELLE SAISON !

Le document qui servira de fil conducteur à cette neuvième saison du festival est un manuscrit qui semble avoir été rédigé entre 1250 et 1267. —————

L'auteur, Richer, cite saint Paul en prologue de son ouvrage : *“Tout ce qui a été écrit l'a été pour notre instruction”*. Sa chronique, dans laquelle se côtoient Histoire du Monde et petites histoires locales, est un recueil d'exemples destinés à édifier et guider la conduite des moines de son abbaye et à les inciter à faire le bien dans la crainte de la justice divine. —————

Richer ne nous a laissé que peu d'indications relatives à sa vie. Il est lorrain, plutôt originaire de la partie “alsacienne” de la Lorraine, peut-être le Val de Lièpvre. Il fait donc ses études à Strasbourg plutôt qu'à Metz. Son appartenance à la noblesse ne fait pas de doute. Il naît autour de 1190 et meurt à Senones vers 1267. —————

Il partage sa vie monastique entre Senones et Deneuvre, près de Baccarat, dont il sera prieur. Ceci ne l'empêche pas de voyager et on le retrouve à Metz, Strasbourg, et hors de nos frontières de Lorraine, à Paris, Würzburg ou à Rome. —————

Au-delà de ses talents littéraires, il construit et sculpte, poétise, et écrit la musique. La Chronique nous est connue par une dizaine de manuscrits et éditions répartis de son origine au XIX^e siècle. La plus ancienne se trouve à la Bibliothèque Nationale de France et date du XIII^e siècle. —————

L'ouvrage, indéniablement riche et varié, débute par deux livres consacrés à la fondation des abbayes de la croix monastique des Vosges. Il évoque la qualité des abbés et de leurs actes et nous laisse les plus anciennes descriptions du massif vosgien. —————

Il relate avec naïveté la vie des saints qui lui sont proches. Sa narration s'étend aux empereurs, aux rois, il raconte la bataille de Bouvines ou la bravoure de Godefroy de Bouillon lors de la première croisade. Il s'indigne face aux ordres nouveaux des Dominicains et Franciscains ou de la félonie et de la violence des comtes de Salm. —————

À l'occasion de cette saison 2012, rééditer et poursuivre la vie de cette chronique nous a semblé digne d'intérêt. Cet ouvrage paraîtra au début de l'année 2013, résultat du travail de doctorat d'histoire de Dominique Dantand qui en a établi l'édition latine ainsi que la traduction. —————



La Lorraine monastique

ENSEMBLE ORGANUM

+ SCOLA SENONIENSIS

CRÉATION
— 2012 —

Cycle des offices de saint Hydulphe

La vie chantée et la course de la lumière dans un monastère vosgien : une journée complète consacrée à la vie chantée dans un monastère : laudes, quarte, sexte, matines... du matin à la nuit avancée, venez découvrir l'extraordinaire feu d'artifice musical constitué par un cycle liturgique où s'enchaînent les neuf offices qui scandent la course du soleil, des premières vêpres aux deuxièmes vêpres...

DIRECTION — Marcel Pérès — CHANT — Jean-Christophe Candau / Jean-Étienne Langianni / Luc Terrieux / Frédéric Tavernier / Antoine Sicot — DIRECTION DU CHŒUR — Francis Schaeffer

08

DE L'ABBÉ WIDRIC ET DE SES ACTES...

1205 [...] Quand Henri fut élu abbé de ce lieu les heures de la bienheureuse Vierge Marie ne se chantaient pas dans le chœur, mais lorsque les matines canoniques étaient terminées, la communauté récitait immédiatement les matines de sainte Marie devant l'autel de la sainte Croix, ainsi que les laudes de tous les saints. Mais prime, tierce, sixte et none et complies ne se disaient pas dans le chœur [...] — *Gesta Senoniensis Ecclesiae* – Livre quatrième / RICHERIUS

L'Ensemble Organum entraînera le Chœur de la Scola senoniensis dans l'exploration du plain-chant et des faux-bourdons des XVII^e et XVIII^e siècles, époque extrêmement féconde pour la composition de monodies liturgiques. Il s'agit véritablement de la face cachée du chant baroque, aujourd'hui peu connue, mais qui à l'époque constituait l'essentiel du chant ecclésiastique.

PROGRAMMATION DE LA JOURNÉE — (VOIR PAGE 10)



L'année 2012, date anniversaire des 30 ans d'*Organum*, tracera le début des célébrations qui seront fêtées jusqu'en 2015 dans différents hauts lieux de la culture, tels Senanque, Royaumont, Odysseus, Monaco, Genève, Boston, La Chaise Dieu, Printemps des Arts de Nantes, Abbaye de Moyennoutier, La Réole, Gent, Pigna (Festivoce), Budapest... Progressivement et avec discrétion, l'*Ensemble Organum* construit une véritable histoire du chant sacré — et, au travers de ce chant, une histoire des courants spirituels — qui synthétise dans une même mouvance les différentes civilisations qui ont fleuri autour du bassin méditerranéen et rayonnèrent à l'Est et à l'Ouest de l'Europe.

Programme de la journée du 30 juin...

Les journées du 30 juin et 1^{er} juillet peuvent subir un certain nombre de modifications de dernière minute. Nous vous recommandons avant votre venue, dans les derniers jours, de vous renseigner auprès de l'Office de Tourisme ou sur notre site Internet WWW.FESTIVALDESABBAYES.COM

09.00 | **LAUDES** | Rendez-vous devant l'ancienne église abbatiale de Moyenmoutier _____

10.00 | **CONF. MUSICALE** | *Le "plain-chant dit baroque"* PAR **Marcel Pérès** (Artiste et musicologue)

12.00 | **SEXE** | Repas libre / Rendez-vous à 15.00 à l'église de Saint-Blaise / Marche commentée organisée entre Moyenmoutier et l'ancienne cellæ pour ceux qui le souhaitent (3 km) _____

15.00 | **TÉMOIGNAGE** | *Être moine aujourd'hui* PAR **Frère Basile** (Bénédictin – Prieur de Chauveroche)

16.00 | **NONE** | À l'Église de Saint-Blaise > Retour à Moyenmoutier _____

18.00 | **CONF. "HISTOIRE"** / *Richer, moine au XIII^e siècle* PAR **Dominique Dantand** (Docteur en histoire et organiste, traducteur de la chronique de Richer de Senones) _____

19.00 | **PETITE RESTAURATION SUR PLACE (8 € / SUR RÉSERVATION)** _____

21.00 | **VÊPRES** | **GRAND CONCERT DU SOIR** (à Moyenmoutier) PUIS | **PROJECTION** | Projection du film *Veilleurs dans la nuit* (Lieu / Abbaye) PUIS | **MATINES** _____

11.00 (DIMANCHE 1^{ER} JUILLET) | **MESSE DOMINICALE** | À l'abbaye de Moyenmoutier avec la Maîtrise d'enfants de la Croix monastique des Vosges et Marcel Pérès _____

THÈME DES CONFÉRENCES / MOINE / *Où l'on parlera de la mission du moine bénédictin au XIII^e siècle qui n'est peut-être pas si différente dans la société du XXI^e siècle : un homme de Dieu dans une société qui est tirillée par l'omniprésence du profane, entre la vénalité du quotidien et l'élévation de l'esprit...* _____



LE CYCLE DES OFFICES DE SAINT HYDULPHE (XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES)

ENSEMBLE ORGANUM
+ SCOLA SENONIENSIS

DE 1049 À 1054, LE SIÈGE DE SAINT-PIERRE FUT OCCUPÉ PAR UN PAPE LORRAIN, AUPARAVANT ÉVÊQUE DE TOUL DONT LES QUALITÉS DE CHANTRE ET DE COMPOSITEUR FORÇAIENT L'ADMIRATION DE SES CONTEMPORAINS. ISSU D'UNE FAMILLE DES SEIGNEURS D'EGUISHEIM ET D'UNE MÈRE LORRAINE, BRUNO — QUI PRIT LE NOM DE LÉON IX LORSQU'IL FUT ÉLEVÉ À LA DIGNITÉ PONTIFICALE — COMPOSA TOUT AU LONG DE SA VIE, DIVERS OFFICES* DONT QUELQUES-UNS ONT ÉTÉ CONSERVÉS DANS DES MANUSCRITS DE DIFFÉRENTES ÉPOQUES, CE QUI MONTRÉ L'INTÉRÊT QUE SA MUSIQUE SUSCITA TOUT AU LONG DU MOYEN ÂGE. LA RENOMMÉE DE SAINT HYDULPHE DÉPASSA LARGEMENT LES LIMITES HISTORIQUES DU MOYEN ÂGE, ET L'ON TROUVE ENCORE AUX XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES DES COMPOSITIONS LITURGIQUES EN L'HONNEUR DU CÉLÈBRE FONDATEUR DE L'ABBAYE DE MOYENMOUTIER. C'EST CE PLAIN-CHANT DIT "BAROQUE" QUI CONSTITUERA LA SUBSTANCE DE CE NOUVEAU PROJET.

L'OBJECTIF DU CYCLE D'AUDITIONS, QUI SE DÉROULERONT AU COURS DE LA JOURNÉE DU SAMEDI 30 JUIN, EST DE DONNER UN APERÇU DE L'EXTRAORDINAIRE FEU D'ARTIFICE MUSICAL CONSTITUÉ PAR UN CYCLE LITURGIQUE OÙ S'ENCHAÎNENT LES NEUF OFFICES QUI >

> SCANDENT LA COURSE DU SOLEIL, DES PREMIÈRES VÊPRES AUX DEUXIÈMES VÊPRES. AU COURS DE CETTE JOURNÉE, NOUS PRÉSENTERONS QUELQUES-UNS DES GRANDS MOMENTS LITURGIQUES, DU MATIN, DU MILIEU DU JOUR ET DU SOIR. LES AUDITEURS POURRONT AINSI SUIVRE LA LENTE PROGRESSION DE LA LUMIÈRE, SON INCIDENCE SUR L'ÉCLAIRAGE INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE ET SURTOUT L'AMBIANCE PARTICULIÈRE DE CHAQUE MOMENT DE LA JOURNÉE QUE LA MUSIQUE SUGGÈRE, SOULIGNE OU EXALTE. L'ENSEMBLE ORGANUM ENTRAÎNERA LE CHŒUR DE LA SCOLA SENONIENSIS — DIRIGÉ PAR FRANCIS SCHAEFFER — DANS L'EXPLORATION DU PLAIN CHANT ET DES FAUX-BOURDONS DES XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES, ÉPOQUE EXTRÊMEMENT FÉCONDE POUR LA COMPOSITION DE MONODIES LITURGIQUES. IL S'AGIT VÉRITABLEMENT DE LA FACE CACHÉE DU BAROQUE, AUJOURD'HUI PEU CONNUE, MAIS QUI À L'ÉPOQUE CONSTITUAIT L'ESSENTIEL DU CHANT ECCLÉSIASTIQUE.

CE PROJET S'INSCRIT DANS LA CONTINUITÉ DE LA RECONSTITUTION DES OFFICES DE SAINT HYDULPHE DU XV^e SIÈCLE QUE NOUS AVIONS RÉALISÉE EN 2010. CE NOUVEAU TRAVAIL SUR LES SOURCES BAROQUES, BIEN PLUS QU'UNE SIMPLE SUCCESSION DE CONCERTS, PERMET DE RÉINTRODUIRE — AU CŒUR DU TERRITOIRE DANS LEQUEL ÉVOLUÈRENT SAINT HYDULPHE ET LE FUTUR PAPE LÉON IX — UN SAVOIR-FAIRE MUSICAL QUI REDONNE VIE À UN PATRIMOINE QUI N'ATTEND QUE DE RENAÎTRE.

————— MARCEL PÉRÈS

CRÉATION
SOUTENUE PAR



La Région

Lorraine

* Richer de Senones dans sa chronique attribue ces offices à Humbert de Moyenmoutier, futur cardinal du pape Léon IX "[...] En l'an du Seigneur 1044 (?), Humbert abbé de Moyenmoutier, homme de grand talent, composa la rythmique et la métrique des laudes, dites répons, des saints Cyriaque, martyr ; Colomban ; Odile, vierge ; Grégoire, pape ; Hydulphe et Déodat, évêques, dont il fit présent à l'évêque de Toul Brunon pour être chantés [aux fêtes de ces saints.] [...]"

Routes séfarades

LA ROZA ENFLORESE

Sekretos de mi alma —————

*Des femmes nous livrent les secrets de leur âme :
joie, mélancolie, amour, espérance, déception
au cours d'un programme au caractère spirituel
(prières, vie de prophète, fêtes religieuses...).*

CHANT — Édith Saint-Mard ————— FLÛTE — Bernard Mouton ————— VIOLE — Thomas Baeté
LUTH — Philippe Malfeyt
ACCORDÉON DIATONIQUE — Anne Niepold ————— PERCUSSIONS — Vincent Libert

UN CONCERT
MUSIQUE ESPÉRANCE



QUE LA FILLE DE CE ROI PHILIPPE ÉPOUSA LE ROI D'ESPAGNE, ET DE LA PRISE DE CORDOUE

[...] Or, à sa mort lui succéda à la tête du royaume d'Espagne son fils qu'il avait eu de la fille du roi Philippe. Lequel fils, voulant ressembler à son père, regroupa des troupes et pénétra dans la susdite région de Cordoue et prit la cité de Séville qui était alors la plus puissante place forte du pays, et il gagna aussi seize autres cités, et massacra, expulsa ou fit prisonniers tous les Sarrazins de cette région, qu'il soumit à la chrétienté. Ces dix-huit cités avec les places fortes et les châteaux et toutes les forteresses de ce pays sont encore aujourd'hui possédées par ce roi. [...] — *Gesta Senoniensis Ecclesiae* – Livre troisième / RICHERIUS

12

Les chants judéo-espagnols appartiennent à une tradition très ancienne. Les juifs séfarades, implantés depuis des siècles en Espagne furent expulsés à la fin du xv^e siècle. Ils emportèrent avec eux toute leur culture médiévale : chants, langue, poésie, qu'ils conservèrent dans l'exil et la diaspora comme un joyau précieux, symbole de leur identité espagnole.

+ CONFÉRENCES D'AVANT-CONCERT | 17.00 | LE TEMPLE / SAINT-DIÉ

L'AUTRE / Où la chronique du moine Richer au XIII^e siècle nous montre que la différence et l'altérité font toujours aujourd'hui de l'Autre, au XXI^e siècle, "un alsacien, un juif, un grec, un allemand, un musulman ou un parisien"... PAR Georges Bischoff (Professeur d'histoire médiévale à l'Université de Strasbourg) + Jean Pisani-Ferry (Économiste, directeur du cercle de réflexion Bruegel et professeur associé à l'université Paris-Dauphine)

+ RESTAURATION LIBRE EN VILLE



La Roza Enflorese interprète ce répertoire séfarade lors d'un moment de rencontre entre musiques anciennes, musiques traditionnelles et musiques actuelles. Dans un souci de créer un univers sonore varié et contrasté, *La Roza Enflorese* associe des instruments d'origines et d'époques différentes (vièles, violes, luth, vihuela, flûtes à bec, cromornes, percussions du Proche et du Moyen Orient). *La Roza Enflorese* se produit régulièrement en concert tant en France (Festival d'Ile de France, Festival baroque de Pontoise, Les Coréades...), que dans les grands pays européens.

Parcours de Femmes

ENSEMBLE DISCANTUS

Visions de l'éternité —————

Jérusalem / Hortus deliciarum / Universi populi /
Causa pulchritudinis

DIRECTION — Brigitte Lesne ————— CHANT — Christel Boiron/
Hélène Decarpignies / Émilie Fleury / Lucie Jolivet / Brigitte Le Baron / Brigitte Lesne / Caroline Magalhaes /
Catherine Schroeder / Catherine Sergent —————

DE SAINTE HILDEGARDE, MONIALE, ET DE SES PROPHÉTIES

[...] 1179, vivait en Basse Allemagne une sanctimoniale recluse, de très sainte vie, nommée Hildegarde, à laquelle Dieu, entre autres dons, lui accorda celui de prophétiser. Et, ce qui est encore plus merveilleux à dire, elle parlait et écrivait en latin, langue qu'elle n'avait jamais apprise auparavant. Elle prophétisa de l'état des royaumes et des événements futurs, puis rédigea des livres de sa propre main. Elle écrivit un ouvrage de médecine traitant de diverses maladies, que j'ai moi-même vu à Strasbourg [...] — Gesta Senoniensis Ecclesiae – Livre quatrième / RICHERIUS

14

De Rhin en Flandres, de Bourgogne jusqu'à la Ville Céleste, voici un itinéraire qui nous emmène sur les pas de femmes, à l'image de Hildegarde de Bingen ou de Herrade de Landsberg, dont les savoirs et les pouvoirs sont bien plus importants que les clichés habituels sur le Moyen âge ne le laissent supposer.

+ CONFÉRENCES D'AVANT-CONCERT | 17.00 | SENONES (RENSEIGNEMENTS O. T.) —————

FEMME / Où le récit du moine de Senones au XIII^e siècle montre que le "parti des femmes" a certes évolué, mais qu'il reste encore des persistance forçant les hommes à penser la place de la femme, qu'elle soit "en vue", moniale, ou "hors du commun", comme un être étrange et tellement différent... PAR Adeline Choserot (Doctorante de l'université de Strasbourg)

* Deuxième conférencier : en cours —————

+ PETITE RESTAURATION SUR PLACE (8 € / SUR RÉSERVATION) | 19.00 —————



Composé pour ce soir de neuf chanteuses *a cappella*, accompagnées par un petit carillon devenu leur signature sonore, l'ensemble vocal *Discantus* illumine de ses voix à la beauté transparente les répertoires vocaux du Moyen Age, depuis les premières notations occidentales du IX^e siècle, jusqu'à l'aube de la Renaissance. L'ensemble s'est ainsi imposé peu à peu comme une référence internationale pour ce type de répertoire interprété à voix de femmes. D'Ambronay à New York, de Beyrouth au Costa Rica, d'Australie au Maroc, *Discantus* se produit dans les plus grands festivals de France et du Monde et régulièrement au Centre de musique médiévale de Paris.

D'Occident et d'Orient

HESPÈRION XXI

Istanbul —————

Dimitrie Cantemir Le Livre de la Science de la
Musique / Les traditions musicales sépharades
et arméniennes.

DIRECTION — Jordi Savall ————— TURQUIE — Hakan Güngör, *kanun* / Yurdal Tokcan, *oud*
————— ARMÉNIE — Haïg Sariyoukoumdjian, *ney* + *duduk* ————— GRÈCE — Dimitri Psonis, *santur*
MAROC — Driss El Maloumi, *oud* ————— ESPAGNE — Pedro Estevan, *percussions* + Jordi Savall, *vièle à*
archet + *Lira* + *Rebab* + *Direction*

DE LA CAMPAGNE D'ANTIOCHE ET DE LA PRISE DE JÉRUSALEM

[...] *En l'an du Seigneur 1075 [1095], du temps du pape Urbain II, le duc Godefroy dit de Bouillon avec Tancrede et d'autres nombreux barons de France, de Normandie, de Champagne, de Bourgogne et de Lorraine se mirent en route pour Jérusalem à l'appel de ce pape. Ils passèrent par Rome, puis traversant l'Apulie, ils rejoignirent le duc Bohémond qui était en train de tenir un siège avec ses hommes, et qui à l'incitation des Francs prit la croix avec toute son armée... [...]* — *Gesta Senoniensis Ecclesiae* – Livre second / RICHERIUS

16

Au carrefour des deux continents, asiatique et européen, Istanbul pour les Ottomans, Constantinople pour les Byzantins, est déjà à l'époque de Dimitrie Cantemir (1673—1723) un véritable haut lieu de l'histoire. Malgré le souvenir et la présence très évidente de l'ancienne Byzance, elle est devenue le véritable cœur du monde religieux et culturel musulman. Mélange extraordinaire de peuples et de religions elle attire toujours de nombreux voyageurs et artistes européens...

+ CONFÉRENCES D'AVANT-CONCERT | 17.00 | ABBAYE D'ÉTIVAL : SALLE DES MOINES —
CROISADES / Où l'on abordera la relation des croisades vues de Senones au XIII^e siècle et l'on tentera de voir les rives de la Méditerranée en mouvement de ce début de XXI^e siècle, des Grecs aux Turcs, des Latins aux Ottomans, des Arabes aux Israéliens... PAR Damien Parmentier (Docteur en histoire et civilisation européenne de l'université de Strasbourg)

* Deuxième conférencier : en cours

+ PETITE RESTAURATION SUR PLACE (8 € / SUR RÉSERVATION) | 19.00



“En prince des textures et couleurs, des associations de timbres, des mélanges improbables, Jordi Savall nous régale...

Investie par une conscience spirituelle, et portée par une pratique aussi exigeante que poétique, la musique ici rayonne. Programme enchanteur qui nous dépose aux portes d'Istanbul la magicienne, lieu surprenant des fraternités retrouvées...

Vaste programme, interprété par les meilleurs spécialistes actuels de cette musique. Mêlées de mélodies séfarades et arméniennes, ces improvisations très colorées respirent une vie intense, teintée de douce mélancolie.”

Camille de Joyeuse – Classicnews.com

Naples, chemin des Passions

NEAPOLIS ENSEMBLE

Tarentelle, villanelle,
chants et danses populaires

Un voyage à Naples entre le XVI^e et le XVIII^e siècle.

VOIX — Maria Marone ————— GUITARE — Edoardo Puccini

MANDOLA — Salvatore Della Vecchia ————— INSTRUMENTS À VENT — Alessandro Mazziotti

VIOLONCELLE — Wally Pituello ————— INSTRUMENTS À PERCUSSION — Raffaele Filaci

DE LA TRANSLATION DE SAINT NICOLAS

1087 [...] Or la même année que notre père Antoine (de Pavie), de bonne mémoire, entra en notre monastère, il advint que certains marchands d'Apulie se rendirent en Grèce à la recherche de profit. Ils [...] se rendirent à Myre où le corps du bienheureux confesseur Nicolas était resté enseveli durant sept cent soixante quinze ans. Ils s'avisèrent qu'il serait facile d'emporter les reliques du saint puisque la ville de Myre avait été dévastée par les Sarrasins. C'est avec grande joie qu'ils traversèrent la mer et le ramenèrent en leur cité de Bari.[...] 1090 [...] Aubert de Port, originaire de notre région (Lorraine) eu vent de la translation du saint et se mit en route pour l'Italie. Il fit tout pour obtenir et rapporter avec lui en son pays un doigt. Il le déposa dans un lieu appelé Port. C'était un petit village qui maintenant grâce à saint Nicolas présente tous les aspects d'une ville forte. [...] — *Gesta Senoniensis Ecclesiae* – Livre second / RICHERIUS

18

"Naples, ville maudite, posée sur un volcan, jadis livrée aux assauts de tous – Grecs et Romains, Normands ou Sarrasins, Angevins, Turcs, Français et Espagnols, jusqu'à n'être plus qu'un tas de ruines sublimes *"... À l'image de ce chaudron sans cesse bouillonnant, ouvert à tout et à tous, Pergolèse, Roland de Lassus et bien d'autres, vont se saisir d'une culture musicale populaire et cosmopolite toujours présente et la transformer en musique cultivée et savante... Tarentelles, villanelles nourriront ainsi l'opéra comme les chants du peuple...

+ CONFÉRENCES D'AVANT-CONCERT | 17.00 | SENONES (RENSEIGNEMENTS O. T.)

ORIENT / Où l'Orient, terre du Christ et de l'Islam déjà en confrontations séculaires au XIII^e siècle, devient zone de contact et de fracture avec l'Occident et sa société pétrie des valeurs des Lumières et du capitalisme... PAR Pierre Racine (Professeur émérite d'histoire médiévale à l'université de Strasbourg, membre de l'Institut lombard) + Dominique Perrin (Historien, agrégé d'histoire)

+ PETITE RESTAURATION SUR PLACE (8 € / SUR RÉSERVATION) | 19.00



Le *Neapolis Ensemble* met en relief cet aspect et fait, à son tour, le choix de mélanger instruments anciens, comme le violoncelle baroque, et instruments typiquement populaires, comme les tambourins, mandoline et mandole ou le fouet, une manière de rendre à la ville la légèreté de la musique partout présente. Il laisse à Maria Marone, à la voix *“au beau timbre couleur de lave*”*, le soin de perpétuer à travers le monde entier et ses plus grands festivals, classiques comme populaires, une tradition qui rend cette musique napolitaine inclassable.

Itinéraire dans la France savante

ENSEMBLE

LES PALADINS

Lumière des Ténèbres —————

Sébastien de Brossard / Henry Du Mont / Nicolas
Bernier / Joseph Michel / François Couperin...

De la déclamation à la virtuosité, de la déploration
à l'allégresse, de la raison aux sentiments.

— Leçons de ténèbres

DIRECTION — Jérôme Corréas ————— SOPRANO — Isabelle Poulenard

HAUTE-CONTRE — Jean-François Lombard ————— VIOLONS — Juliette Roumailhac, Marion Korkmaz

————— VIOLONCELLE — Nicolas Crnjanski ————— CLAVECIN + ORGUE — Jérôme Corréas

FORTUNAT, PATRIARCHE DE JÉRUSALEM ET JOSEPH D'ARIMATHIE

825 [...] En ce même temps (de Charlemagne), un personnage vénérable répondant au nom de Fortunat, patriarche de Jérusalem, qui transportait avec lui le corps de saint Joseph qui avait enseveli le Seigneur, fuyant la terre sainte qui à cette époque était dévastée par les païens, arrivant à Moyenmoutier, s'y établit avec ces reliques, et par la suite fut ordonné abbé de ce monastère. [...] — *Gesta Senoniensis Ecclesiae* – Livre second / RICHERIUS

20

Musique sacrée en même temps qu'événements mondains, les "Ténèbres" sont le rendez-vous obligé de la bonne société où la dramaturgie naît de la narration et de la mise en scène autour des *Lamentations de Jérémie*. Si les *Leçons de ténèbres* de François Couperin demeurent le modèle absolu du genre, celles, moins connues, de Joseph Michel ou de Sébastien de Brossard nous transportent dans un univers musical plus italien, où voix et instruments dialoguent brillamment, rendant ainsi les ténèbres plus accueillantes.

+ CONFÉRENCES D'AVANT-CONCERT | 17.00 | ABBAYE D'ÉTIVAL : SALLE DES MOINES —————

CHRONIQUE / Où l'écriture de la chronique de Richer – achevée en 1263 –transcrit, raconte, enjolive et travestit les événements proches ou lointains comme les hommes du temps, à l'image d'un journaliste, chroniqueur du XXI^e siècle... PAR

Deux conférenciers : en cours

+ PETITE RESTAURATION SUR PLACE (8 € / SUR RÉSERVATION) | 19.00



Placés sous le signe de la fantaisie et de l'imaginaire, Jérôme Correas et son ensemble vocal et instrumental, *Les Paladins*, explorent principalement le répertoire musical dramatique italien du xvii^e siècle et l'opéra comique du xviii^e siècle. Toute l'interprétation est tournée vers le théâtre, le *parlé-chanté* ou le passage de la voix parlée à la voix chantée, la liberté face à la partition, l'improvisation, là où, Isabelle Poulenard et Jean-François Lombard peuvent montrer leur immense talent.

Les Paladins se produisent à travers la France et à l'international — ils tournent régulièrement aux États-Unis — et sont en résidence à la Fondation Royaumont depuis 2010.

Chemins de Méditerranée

CHŒUR DE CHAMBRE

LES ÉLÉMENTS

Méditerranée sacrée

Polyphonies anciennes et modernes du bassin méditerranéen (œuvres en hébreu, araméen, latin, et grec ancien).

DIRECTION — Joël Suhubiette — SOPRANOS — Corinne Fructus / Cyprile Meier / Éliette Parmentier / Françoise Roudier / Julia Wichniewski — ALTOS — Joëlle Gay / Sophie Toussaint / Frédéric Betous / Marc Pontus — TÉNORS — Olivier Coiffet / Marc Manodritta / Hervé Suhubiette / Pierre Vie — BASSES — Didier Chevalier / Cyrille Gautreau / Matthieu Heim / Pierre Jeannot / Christophe Sam

QUE LE ROI DE FRANCE TRAVERSA LA MER, OBTINT MIRACULEUSEMENT DAMIETTE ET FINALEMENT LA PERDIT

22

Donc, le roi de France [Louis IX] ayant pris la mer avec beaucoup d'armement, gagna Chypre, et y séjourna quelque temps. Beaucoup de ses hommes y moururent. Puis, voulant aborder au port d'Acre, il fut poussé par un vent contraire vers le rivage de Damiette. Les marins, grandement étonnés, dirent que la cité qu'ils voyaient était Damiette, qui se situe aux portes de l'Égypte. [...] — Gesta Senoniensis Ecclesiae – Livre quatrième/ RICHERIUS

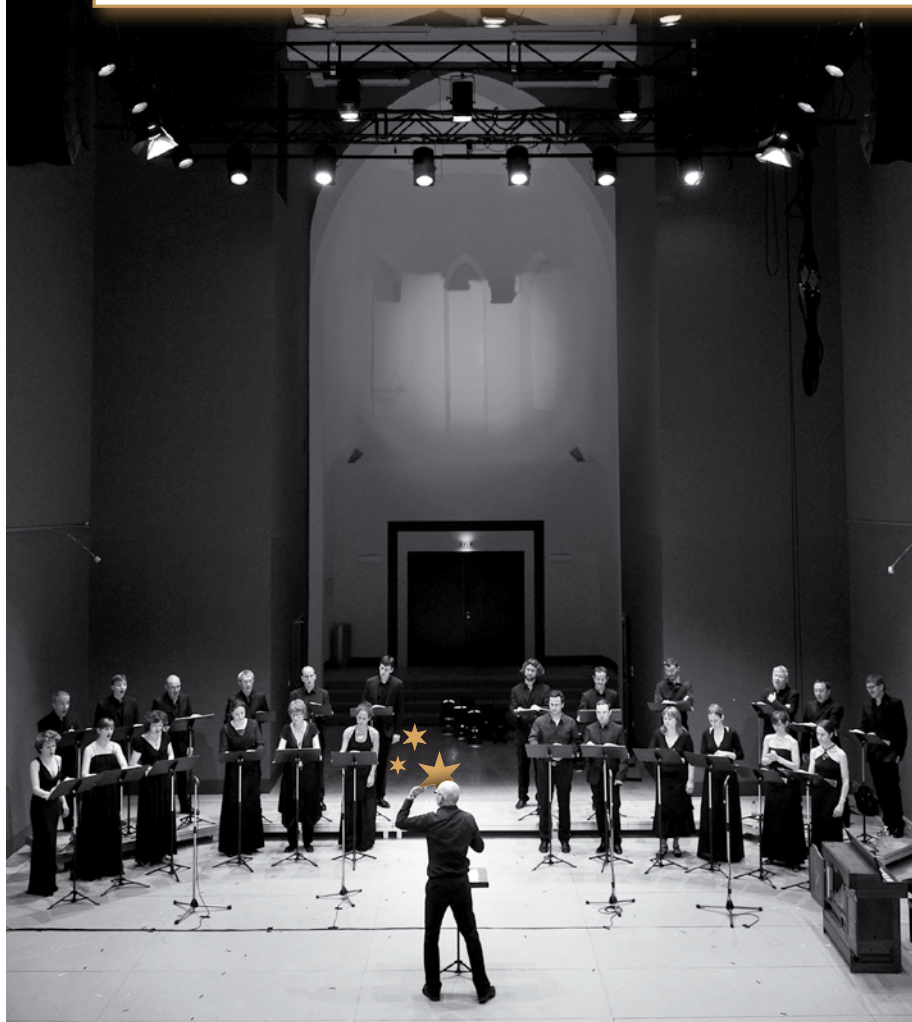
Par-delà les cultures et les religions, *Les Éléments* proposent un voyage sur les rives du Bassin Méditerranéen, et nous donnent ainsi l'occasion d'entendre quatre de ses langues : hébreu, latin, araméen et grec ancien. Ce beau voyage nous permet de parcourir plusieurs siècles de musique, du *Livre Vermeil de Montserrat* aux *Tre Cori Sacri* de Petrassi, des *Répons des Ténèbres* de Gesualdo au sublime *Crucifixus* de Lotti ainsi que les créations contemporaines de Zad Moultaqa et Alexandros Markéas.

+ TABLE RONDE | 17.00 | MOYENMOUTIER (RENSEIGNEMENTS O. T.)

Débat animé PAR Marianne Masson (Conservateur de la B.M.I. Épinal-Golbey) + Georges Bischoff (Professeur d'histoire médiévale à l'Université de Strasbourg) + Jean Pisani-Ferry (Économiste, directeur du cercle de réflexion Bruegel et professeur associé à l'université Paris-Dauphine)

+ PETITE RESTAURATION SUR PLACE (8 € / SUR RÉSERVATION) | 19.00

Le *Chœur de chambre Les Éléments*, dirigé par son fondateur Joël Suhubiette, s'est affirmé en quelques années comme l'un des principaux acteurs de la vie chorale française. Élu ensemble de l'année aux Victoires de la Musique classique en 2006, il se produit sur les plus grandes scènes françaises, européennes et d'Amérique du Nord. Appelé par les plus grands chefs, Philippe Herreweghe, Christophe Rousset, Michel Plasson, Marc Minkowski, Emmanuel Krivine, il collabore régulièrement dans sa saison toulousaine avec l'Orchestre National du Capitole de Toulouse.



A. Vivaldi, H. Purcell et J.-S. Bach

ORCHESTRE DE CHAMBRE D'ÉPINAL

DIRECTION — Jean-Paul Clavel —

————— CHŒURS — Chœur Marc Bœgner / Chœur Renaissance / Les Maîtres Chanteurs

L'Orchestre de Chambre d'Épinal réunit des musiciens amateurs et professionnels enseignants du conservatoire, sous la direction de Jean-Paul Clavel, lui-même musicien professionnel et professeur au conservatoire Gautier d'Épinal.

Fondé en 1981, l'orchestre de chambre a travaillé des programmes éclectiques de musique sacrée ou profane. En 2012, Vivaldi est à l'honneur avec son célèbre *Gloria* ; la chorale "Renaissance" et la chorale des "Maîtres Chanteurs" ont rejoint le chœur Marc Bœgner, portant ainsi l'effectif des choristes à 120 environ. Le projet ira à la rencontre de publics différents, notamment vers des adultes handicapés lors du concert à l'abbaye de Moyenmoutier organisé dans le cadre du partenariat entre l'AVSEA*, l'UNAFAM* et *Entreprise & Culture en Lorraine*.

La recette sera versée au profit des Groupes d'Entraide Mutuelle – GEM de Saint-Dié et *Entreprise & Culture en Lorraine*.

*Association Vosgienne de Sauvegarde de l'Enfance de l'Adolescence et des Adultes

*Union Nationale de Familles et Amis de Personnes Malades et Handicapées Psychiques



SCÈNE 2 Un week-end, dédié au compositeur John Cage avec l'Ensemble K à Senones.

SAMEDI 30 JUIN | 15.00 | CONFÉRENCE SUR J. CAGE – Mairie de Senones

| 17.30 | IMAGINE CAGE (Parcours dans l'abbaye) / *Cheap imitation*, pour violon (35'), escalier d'honneur / *Two 4*, pour violon et shô (30'), palais abbatial / *One 9*, pour shô (5') **| 19.30 | One 10**, pour violon (45'), bibliothèque Dom Calmet.

DIMANCHE 1^{ER} JUILLET | 11.00 | CAGE/CUNNINGHAM (1991) – Mairie de Senones

Elliot Caplan retrace dans ce documentaire les cinquante années de collaboration de ces artistes révolutionnaires, des points de vues artistique et philosophique. | 15.00 | BY JOHN TO CAGE (Performance) – Bibliothèque Dom Calmet / *Travail d'expérimentation de l'Ensemble K.*

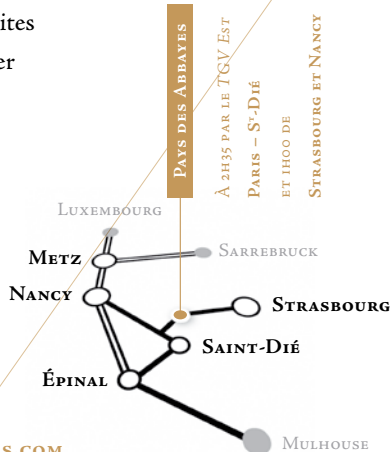
DÉCOUVREZ LE PAYS DES ABBAYES ET LA PRINCIPAUTÉ DE SALM À L'OCCASION DU FESTIVAL. — Lors de votre séjour pendant le festival, vous pourrez

goûter aux plaisirs que vous offre la montagne vosgienne : promenades, marches et randonnées, sorties équestres ou VTT... Mais notre territoire abrite trois grandes abbayes et la capitale de l'ancienne Principauté de Salm. Vous pourrez lors des visites guidées et des manifestations de l'été prolonger votre séjour à la découverte du petit et grand patrimoine de ces terres d'Histoire.

L'Office de Tourisme vous aidera dans vos recherches et des *séjours clé en main* vous permettront également de coupler Festival et hébergement.

RENSEIGNEMENTS + RÉSERVATIONS /
OFFICE DE TOURISME DU PAYS DES ABBAYES

TÉL . 03 29 57 91 03 / WWW.PAYSDESABBAYES.COM



TARIFS (EN €)	CONCERT N°							CONDITIONS	
		1	2*	3	4	5	6		7
	Zone A	23	23	23	23	23	23		23
Zone B	18	-	15	11	-	11	18		
Concert du 30 juin (n°1)	Journée = 10,00 € / Journée + concert = 28,00 €							Réservation vivement conseillée.	
Concert du 20 octobre	Prix unique = 15,00 € (enf./étud./chôm. = 1/2 tarif)								
ABONNEMENT									
2 concerts	déduire 1,00 € par concert							Vos billets sont à retirer à l'Office de Tourisme ou vous seront envoyés (joindre une enveloppe timbrée à votre règlement). L'envoi postal cessera une semaine avant le concert, et vos billets seront mis en réserve. Les billets ne sont ni repris ni échangés sauf en cas d'annulation du concert.	
3 concerts	déduire 2,00 € par concert								
4 concerts	déduire 3,00 € par concert								
5 concerts	déduire 4,00 € par concert								
6 concerts	2 places offertes pour le 7 ^e concert								
Adhérents ECL	déduire 1,00 € supplémentaire par concert								
TARIFS SPÉCIAUX (prix excluant toute autre réduction)									
- 16 ans, étud., chômeurs (1)	demi-tarif								
- 8 ans	gratuit								
Groupes (10 pers. mini.)	déduire 2,00 € par concert								
Carte Lorraine Multipass	selon modalités								
Découverte (2)	Zone C	5	5	5	5	5	5	5	

(1) Sur présentation d'un justificatif (2) Selon disponibilité des travées (*) Possibilité de réservation à l'O. T. de S-Dié (TÉL . 03 29 42 22 22)



CONTACTS

DIRECTION (ECL)

Jean-Paul Bazelaire

06 10 59 13 26

Daniel Caquard

06 66 16 26 06

René Absalon

06 32 16 46 66

A. et M.-J. Petitdemange

06 83 41 03 05

Anne-Marie Algros

06 01 91 92 26

(www.festivaldesabbayes.com)

OFFICE DE TOURISME

Stéphanie Masset

03 29 57 91 03

(www.paysdesabbayes.com)

Les conférences sont organisées grâce au soutien de la **Société Philomatique Vosgienne**, des **Amis du Ban d'Étival** et au partenariat des Universités de Metz, Nancy et Strasbourg.



Remerciements à **Musique Espérance** pour l'organisation du concert du 06 juillet à S'-Dié.

IECLF

Le **FESTIVAL DES ABBAYES** EST ORGANISÉ PAR L'association **Entreprise & Culture en Lorraine**

AVEC LE SOUTIEN DE NOS PARTENAIRES

Le Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Régional de Lorraine, le Conseil Général des Vosges, Fonds Leader, la Communauté de Communes du Pays de Senones, la ville d'Étival-Clairefontaine, la ville de Senones, le Crédit Agricole Alsace/Vosges, Phoenix Pharma, les Papeteries Clairefontaine, l'ISTELI (Groupe AFT – IFTIM), les assurances MMA – V. Balland (Vittel), ESAT "le Relais" / AVSEA, le Clos Malpré, Groupe Socosprint (S' Michel-sur-Meurthe).

L'Office de Tourisme du Pays des Abbayes, l'École de Musique de Senones, Scène 2, Hélicoop, la B.M.I..

Les villes de Senones, Moyennoutier, Étival et S'-Dié, les prêtres et associations paroissiales, et toutes celles et ceux qui nous ont aidés à la réalisation de ces manifestations.

Le *Festival des Abbayes* est membre de **VOSGES FESTIVALIA** (www.vosgesfestivalia.com)



DESIGN GRAPHIQUE

Antoine Caquard

IMPRESSION

socosprint
STUDIO

(S' Michel-sur-Meurthe)

RENSEIGNEMENTS + RÉSERVATIONS

OFFICE DE TOURISME DU PAYS DES ABBAYES

18, PLACE DOM CALMET — 88210 SENONES

TÉL . 03 29 57 91 03

WWW.PAYSDESABBAYES.COM

OUVERTURE | TOUS LES JOURS (SAUF DIMANCHE)

DE 9.00 À 12.00 ET DE 14.00 À 17.00

WWW.FESTIVALDESABBAYES.COM